

27

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. června 2016 byl ve Štrasburku přijat Protokol, jímž se mění Evropská úmluva o krajině.¹⁾ Protokol byl od 1. srpna 2016 otevřen k ratifikaci, přijetí nebo schválení.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Protokolu, dne 9. února 2018.

Protokol vstupuje v platnost na základě svého článku 8 odst. 3 dne 1. července 2021 a tímto dnem vstoupí v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Evropská úmluva o krajině, otevřená k podpisu ve Florencii dne 20. října 2000, byla vyhlášena pod č. 13/2005 Sb. m. s. Nové znění českého překladu Úmluvy bylo vyhlášeno pod č. 12/2017 Sb. m. s.

**Protocol amending
the European Landscape Convention**

**Protocole portant amendement
à la Convention européenne du paysage**

Strasbourg, 1.VIII.2016

**Council of Europe Treaty Series No. 219
Série des traités du Conseil de l'Europe n° 219**

The member States of the Council of Europe and the other Parties to the European Landscape Convention opened for signature in Florence on 20 October 2000 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Wishing to promote European co-operation with non-European States who wish to implement the provisions of the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

The title of the Convention shall be changed to the following:

"Council of Europe Landscape Convention".

Article 2

- 1 In the Preamble, a new paragraph is added after paragraph 5:

"Aware, in general, of the importance of the landscape at global level as an essential component of human being's surroundings;"

- 2 In the Preamble, a new paragraph is added after the original paragraph 12 (new paragraph 13):

"Wishing to enable the application of the values and principles formulated in the Convention to non-European States who so desire;"

Article 3

The text of Article 3 of the Convention shall be replaced by the following:

"The aims of this Convention are to promote landscape protection, management and planning, and to organise co-operation between the Parties."

Article 4

Paragraph C.2 of Article 6 of the Convention shall be replaced by the following:

"These identification and assessment procedures shall be guided by the exchanges of experience and methodology, organised between the Parties at international level pursuant to Article 8."

Article 5

The title of Chapter III of the Convention shall be changed to the following:

"Chapter III – Co-operation between the Parties"

Article 6

Paragraph 1 of Article 11 of the Convention shall be replaced by the following:

"The Landscape award of the Council of Europe is a distinction which may be conferred on local and regional authorities and their groupings that have instituted, as part of the landscape policy of a Party to this Convention, a policy or measures to protect, manage and/or plan their landscape, which have proved lastingly effective and can thus serve as an example to other territorial authorities of the Parties. The distinction may be also conferred on non-governmental organisations having made particularly remarkable contributions to landscape protection, management or planning."

Article 7

Paragraph 1 of Article 14 of the Convention shall be replaced by the following:

"After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite the European Union and any State which is not a member of the Council of Europe, to accede to the Convention by a majority decision as provided in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe, and by the unanimous vote of the States Parties entitled to sit on the Committee of Ministers."

Article 8 – Ratification, acceptance or approval, entry into force

- 1 This Protocol shall be open for ratification, acceptance or approval by the Parties to the Convention.
- 2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of this article.
- 4 However, this Protocol shall enter into force following the expiry of a period of two years after the date on which it has been opened to ratification, acceptance or approval, unless a Party to the Convention has notified the Secretary General of the Council of Europe of an objection to its entry into force. The right to make an objection shall be reserved to those States or the European Union which were Parties to the Convention at the date of opening for ratification, acceptance or approval of this Protocol.
- 5 Should such an objection be notified, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which the Party to the Convention which has notified the objection has deposited its instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 9 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any State or the European Union having acceded to the Convention of:

- a the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- b the date of entry into force of this Protocol, in accordance with Article 8;
- c any other act, notification or communication relating to this Protocol.

Done at Strasbourg, the 15th day of June 2016, in English and French, and opened for ratification, acceptance or approval the 1st day of August 2016. Both texts are equally authentic and shall be deposited in a single copy in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State or to the European Union having acceded to the Convention.

Fait à Strasbourg, le 15 juin 2016, en français et en anglais, et ouvert à la ratification, acceptation ou approbation le 1^{er} août 2016. Les deux textes font également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat ou à l'Union européenne ayant adhéré à la Convention.

CERTIFIED COPY

Strasbourg, this
For the Secretary General :

Jörg POLAKIEWICZ
Director of Legal Advice
and Public International Law

PŘEKLAD

*Řada evropských smluv - č. 219***Protokol, jímž se mění Evropská úmluva o krajině**

Štrasburk, 1. VIII. 2016

Členské státy Rady Evropy a další smluvní strany Evropské úmluvy o krajině otevřené k podpisu ve Florencii 20. října 2000 (dále jako „Úmluva”),

přejíce si podpořit evropskou spolupráci s neevropskými státy, které si přejí provádět ustanovení Úmluvy, se dohodly takto:

Článek 1

Název Úmluvy se mění na následující:

„Úmluva Rady Evropy o krajině”.

Článek 2

V Preambuli se přidává nový odstavec za odstavec 5:

„Všeobecně si vědomy celosvětového významu krajiny, jako základní složky prostředí, v němž lidé žijí;”

V Preambuli se přidává nový odstavec za původním odstavcem 12 (nový odstavec 13):

„Přejíce si umožnit užívání hodnot a principů formulovaných v Úmluvě neevropským státům, které si tak přejí;”

Článek 3

Znění článku 3 Úmluvy se nahrazuje tímto:

„Cílem této úmluvy je podpořit ochranu, správu a plánování krajiny a organizovat spolupráci mezi Stranami.”

Článek 4

Odstavec C.2 článku 6 Úmluvy se nahrazuje tímto:

„Tyto vymezující a hodnotící postupy budou provázeny výměnou zkušeností a metodologie, organizovanou mezi Stranami na mezinárodní úrovni podle článku 8.”

Článek 5

Název kapitoly III Úmluvy se mění takto:

„KAPITOLA III – SPOLUPRÁCE MEZI STRANAMI”

Článek 6

Odstavec 1 článku 11 Úmluvy se nahrazuje tímto:

„Cena krajiny Rady Evropy je oceněním, které může být uděleno místním a regionálním orgánům a jejich seskupením, jež jako součást krajinné politiky některé ze Stran této úmluvy zavedly takovou politiku nebo opatření na ochranu, správu a/nebo plánování krajiny, jež se ukázaly být trvale účinnými a mohou proto sloužit jako příklad pro jiné územní orgány Stran. Ocenění lze rovněž udělit nevládním organizacím za jejich zvláště významný příspěvek k ochraně, správě nebo plánování krajiny.“

Článek 7

Odstavec 1 článku 14 Úmluvy se nahrazuje tímto:

„Po vstupu této úmluvy v platnost může Výbor ministrů Rady Evropy většinovým rozhodnutím podle článku 20 d Statutu Rady Evropy a jednomyslným rozhodnutím států - Stran, oprávněných zasedat ve Výboru ministrů, vyzvat Evropskou unii a kterýkoli stát, který není členem Rady Evropy, aby k Úmluvě přistoupily“

Článek 8 – Ratifikace, přijetí nebo schválení, vstup v platnost

- . Tento protokol bude otevřen pro ratifikaci, přijetí nebo schválení smluvními stranami Úmluvy.
- . Listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.
- . Tento protokol vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí lhůty tři měsíců po dni, kdy všechny smluvní strany Úmluvy vyjádřily svůj souhlas být vázány Protokolem, v souladu s ustanoveními tohoto článku.
- . Nicméně, tento protokol vstoupí v platnost uplynutím lhůty dvou let ode dne, kdy byl otevřen ratifikaci, přijetí nebo schválení, pokud smluvní strana Úmluvy neoznámí generálnímu tajemníkovi Rady Evropy výhradu k jeho vstupu v platnost. Právo učinit tuto výhradu je vyhrazeno pro státy nebo Evropskou unii, které byly smluvními stranami Úmluvy v den otevření tohoto protokolu pro ratifikaci, přijetí nebo schválení.
- . Pokud by taková výhrada byla oznámena, Protokol vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí lhůty tři měsíců po dni, kdy smluvní strana Úmluvy, jež podala výhradu, uložila svou listinu o ratifikaci, přijetí nebo schválení u generálního tajemníka Rady Evropy.

Článek 9 – Oznámení

Generální tajemník Rady Evropy oznámí členským státům Rady Evropy, jakémukoliv státu nebo Evropské unii, které přistoupily k Úmluvě:

- a. uložení jakékoliv ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo schválení;
- b. datum vstupu tohoto protokolu v platnost v souladu s článkem 8;
- c. jakýkoliv další úkon, oznámení nebo zprávu vztahující se k tomuto Protokolu.

Ve Štrasburku dne 15. června 2016 v angličtině a francouzštině, otevřen k ratifikaci, přijetí nebo schválení od 1. srpna 2016. Obě znění mají stejnou platnost a budou v jedné kopii uloženy do archivů Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy rozešle ověřené opisy všem členským státům Rady Evropy a všem státům nebo Evropské unii, jež k této Úmluvě přistoupily.